



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo de Fin de Máster

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título coma nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CG1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.	• saber
CG3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.	• saber facer
CG4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.	• saber
CG5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.	• Saber estar / ser
CG7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.	• saber facer • Saber estar / ser
CG8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.	• saber • saber facer
CG9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.	• saber • saber facer
CG10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.	• saber • saber facer
CG11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.	• saber facer • Saber estar / ser
CG12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.	• Saber estar / ser
CE15	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.	• saber facer
CE17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.	• saber facer • Saber estar / ser
CE19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.	• Saber estar / ser
CE20	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.	• saber • saber facer
CE21	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.	• saber • saber facer
CE30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.	• saber
CE31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.	• saber
CE32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.	• saber
CE33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.	• saber
CE34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.	• saber

CE35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.	• saber facer
CE36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.	• saber
CE37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.	• saber
CE38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.	• saber
CE39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.	• saber • Saber estar / ser
CE40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.	• saber facer
CE41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.	• saber
CE42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.	• saber
CE43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.	• saber
CE44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	• saber facer • Saber estar / ser
CE45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.	• saber
CE46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.	• saber
CE47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.	• saber facer
CE48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.	• saber facer
CE49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.	• saber
CE50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.	• saber
CE51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.	• saber
CE52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.	• saber • saber facer
CE53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.	• saber
CE54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over	• saber
CE55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.	• saber • saber facer
CE56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Aplicar as competencias adquiridas ao longo de todo o curso á realización dun traballo de reflexión crítica sobre calquera aspecto relacionado co traballo do tradutor multimedia.

CG1
CG3
CG4
CG5
CG7
CG8
CG9
CG10
CG11
CG12
CE15
CE17
CE18
CE19
CE20
CE21
CE30
CE31
CE32
CE33
CE34
CE35
CE36
CE37
CE38
CE39
CE40
CE41
CE42
CE43
CE44
CE45
CE46
CE47
CE48
CE49
CE50
CE51
CE52
CE53
CE54
CE55
CE56

Contidos

Tema

O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Traballo tutelado	0	140	140

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Seminario	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballo tutelado	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballo tutelado	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais da específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.	100	CG1 CG3 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CG10 CG11 CG12 CE15 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
-------------------	---	-----	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster serán as establecidas de maneira oficial polo centro e notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. Segundo os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, que se rexerá pola seguinte rúbrica:

RÚBRICA TRABALLO FIN DE MÁSTER

CRITERIOS DE AVALIACIÓN	PESO	EXCELENTE (100)	BEN (66)	INSUFICIENTE (33)	
PRESENTACIÓN FORMAL 30 %	Organización da documentación	5 %	A información está ben organizada utilizando apartados e subapartados, correctamente estruturados seguindo un índice lóxico.	A información está organizada de forma lóxica, aínda que a súa estrutura é mellorable.	A información está *desorganizada, sen continuidade lóxica na súa estrutura.
	Redacción e ortotipografía	20 %	Correcta, sen fallos.	Presenta algúns fallos.	Deficiente con moitos fallos.
	Fontes documentais e a súa referencia no texto	5 %	Adecuada, actualizada e correctamente *referenciada.	Escasa e moi básica, aínda que ben referenciada.	Moi escasa e pouco fiable (internet) e sen citas en texto.
OBXECTIVOS, METODOLOXÍA E CONSECUCIÓN 50%	Formulación dos obxectivos	15%	Formulados de forma relevante.	Preséntanse de forma imprecisa.	Non están correctamente formulados.
	Metodoloxía utilizada	10%	De deseño e aplicación coherente. Identifícanse e razoan as limitacións.	Aceptable aínda que non xustificadas nin identificadas as limitacións.	Pouco coherente e sen identificación das limitacións atopadas.
	Resultados	15%	Reflectidos de forma clara e dan resposta ao estudo realizado.	Reflicten de forma aceptable o estudo realizado. con carencias..	Reflicten de forma pobre o estudo realizado.
	Conclusións	10%	Adecuadas e convenientemente razoadas segundo os obxectivos e resultados.	Parciais e pouco razoadas en concordancia aos obxectivos e resultados.	Non se corresponden a todos os obxectivos nin están baseadas nos resultados alcanzados.
EXPOSICIÓN E DEFENSA 20 %	Material de soporte	5%	Utiliza medios adecuados e que facilitan o entendemento do traballo.	Os medios utilizados son adecuados, aínda que non aproveitou todas as posibilidades para a exposición.	Non utilizou os mellores medios para a exposición.
	Exposición oral e linguaxe corporal	5%	Clara, fluída e co volume de voz recomendable. Non recorre á lectura de contidos. Transmite tranquilidade e as súas movementos son correctos.	Clara e fluída, pero con erros de orde menor. En ocasións recorre á lectura de contidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.	Mellorable na dicción. Baséase fundamentalmente, na lectura de contidos. A linguaxe corporal non favorece a comunicación.
	Tempo	5%	Axustado ao establecido.	Axustado ao establecido pero con excesiva velocidade de dicción	Non axustado ao establecido.
	Defensa no debate e discusión	5%	Contesta adecuadamente a todas as preguntas expostas.	Contesta adecuadamente a maioría de preguntas expostas.	Contesta de forma incorrecta á maioría de preguntas expostas.

2. Independentemente do establecido na rúbrica anterior, recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais.

*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Penalizarase ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.
2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

-
- CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina., Comares, 2011, Granada
-
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política., Libros de la Catarata, 2012, Madrid
-
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), Manual de investigación cualitativa., Gedisa, 2012, Barcelona
-
- GIBBS, Graham, El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa., Morata, 2012, Madrid
-
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis., Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012, Barcelona
-
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), Translation research projects., Universidad Rovira i Virgili., 2012, Tarragona
-
- ROJO, Ana, Diseños y métodos de investigación en traducción., Síntesis, 2013, Madrid
-
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., Teoría y práctica de la investigación cualitativa., Universidad de Deusto, 2012, Bilbao
-
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., Investigación social mediante encuestas., Centro de Estudios Ramón Areces., 2011, Madrid
-
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión., Comares, 2005, Granada
-

Recomendaciones

Materias que se recomienda tener cursado previamente

-
- Aspectos Interculturals da Tradución Multimedia/V01M079V01102
- Doblaxe/V01M079V01104
- Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
- Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
- Localización de Videojuegos/V01M079V01204
- Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
- Subtitulado/V01M079V01201
- Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
-